

Übersetzungen in Magento

core/translate und seine Tücken



Fabian Schmengler

16. Magento Stammtisch Aachen, 22.1.2015

Mehrsprachige Shops

The screenshot displays the Magento configuration interface for a store view. On the left, a sidebar menu shows the navigation structure. The 'Main Website Store' is selected, and the 'Locale Options' section is expanded. The 'Locale' dropdown is set to 'German (Germany)'. The 'Weekend Days' list includes Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday. A red circle highlights the 'Main Website Store' in the sidebar, and another red circle highlights the 'German (Germany)' locale. A red arrow points from the text '1 Store View für jede Sprache' to the 'Main Website Store' selection. Another red arrow points from the text 'Ausgewählte Sprache für aktuellen Scope' to the 'German (Germany)' locale selection. A lightbulb icon and a text box on the right indicate a change in the store view configuration.

General

Current Configuration Scope: Default Config

Default Config

Main Website

Main Website Store

Deutsch

Englisch

GENERAL

General

Web

Design

Currency Setup

Store Email Addresses

Contacts

Reports

Content Management

Slider (integer_net)

LOCALE PACKS

Locale de_DE

N98

Template

N98 Frontendboilerplate

General

Countries Options

States Options

Locale Options

Timezone: W. Europe Standard Time (Europe/Berlin)

Locale: German (Germany)

First Day of Week: Monday

Weekend Days: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday

[WEBSITE] general/locale/timezone

[STORE VIEW] general/locale/code

[STORE VIEW] general/locale/firstday

[STORE VIEW] general/locale/weekend

Changes in:
Store View: Main Website / Main Website Store / Englisch:
English (United States)

1 Store View für jede Sprache

Ausgewählte Sprache für aktuellen Scope

Sprachpakete

riconeitzel / German_LocalePack_de_DE

Watch 22

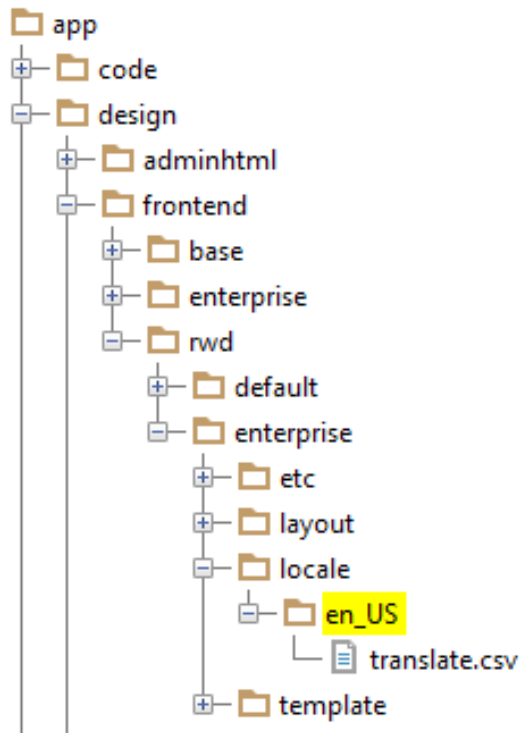
Star 46

Fork 41

branch: preview German_LocalePack_de_DE / app / locale / de_DE / +

tweaks			
riconeitzel authored 3 days ago latest commit 0f1da34bb3			
..			
template/email	Sales Templates translated	Email Templates	3 days ago
German_LocalePackDe.csv	Added translation file for localepack		3 days ago
Mage_AdminNotification.csv	diverse unterschiedliche bugfixes und wordings geändert		2 years ago
Mage_Adminhtml.csv	Fixed Typos ... some improvements ... Fixed #156		14 days ago
Mage_Api.csv	eMail -> E-Mail	CSV Dateien für alle Module	2 years ago
Mage_Api2.csv	Correcting translation of VAT ID.		25 days ago
Mage_Authorizenet.csv	Alle Zusammenschreibungen von E-Mail korrigiert. '...'-Vorkommen verein...		3 months ago
Mage_Backup.csv	1.8.0.0-alpha1 CSV Dateien komplett übersetzt		2 years ago
Mage_Bundle.csv	Some more unification of different translations.		25 days ago
Mage_Captcha.csv	Finaler Prüfungsvorgang abgeschlossen.		3 years ago
Mage_Catalog.csv	Fixed Typos ... some improvements ... Fixed #156		14 days ago
Mage_CatalogInventory.csv	Typo		14 days ago
Mage_CatalogRule.csv	Fixed Typos ... some improvements ... Fixed #156		14 days ago

Übersetzungen im Theme



- Auch für Shop-spezifische Übersetzungen
- Kann(!) Übersetzung aus Modulen/Sprachpaket überschreiben

Übersetzungen in der Datenbank

Developer

Developer Client Restrictions

Debug

Template Settings

Translate Inline

Enabled for Frontend

Enabled for Admin

▲ Translate, blocks and other output caches should be disabled for both frontend and admin inline translations.

Anmelden oder Benutzerkonto erstellen

Translation

Location: Heading level 1

Scope: Mage_Customer

Shown: Anmelden oder Benutzerkonto erstellen

Original: Login or Create an Account

Translated: Anmelden oder Benutzerkonto erstellen

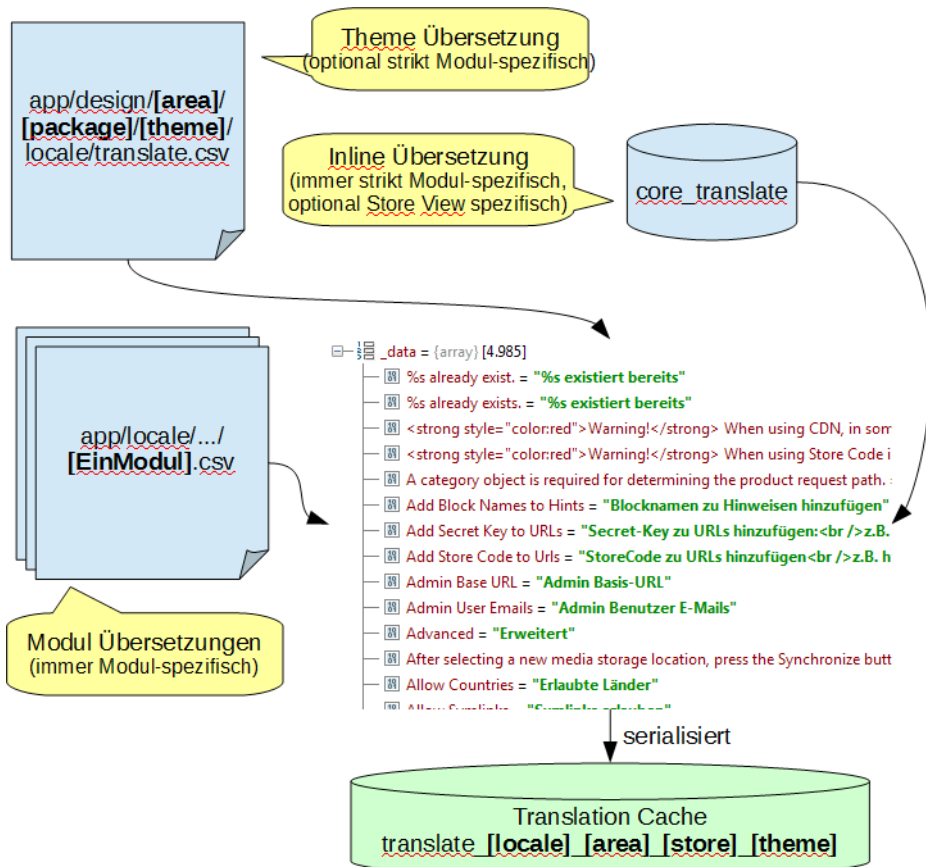
Store View Specific:

Custom:

Please refresh the page to see your changes after submitting this form.

- Erlaubt Merchants, Übersetzungen selbst und direkt im Shop zu pflegen
- Keine Versionierung
- Höchste Priorität, aber jeweils nur für aktuelles Modul

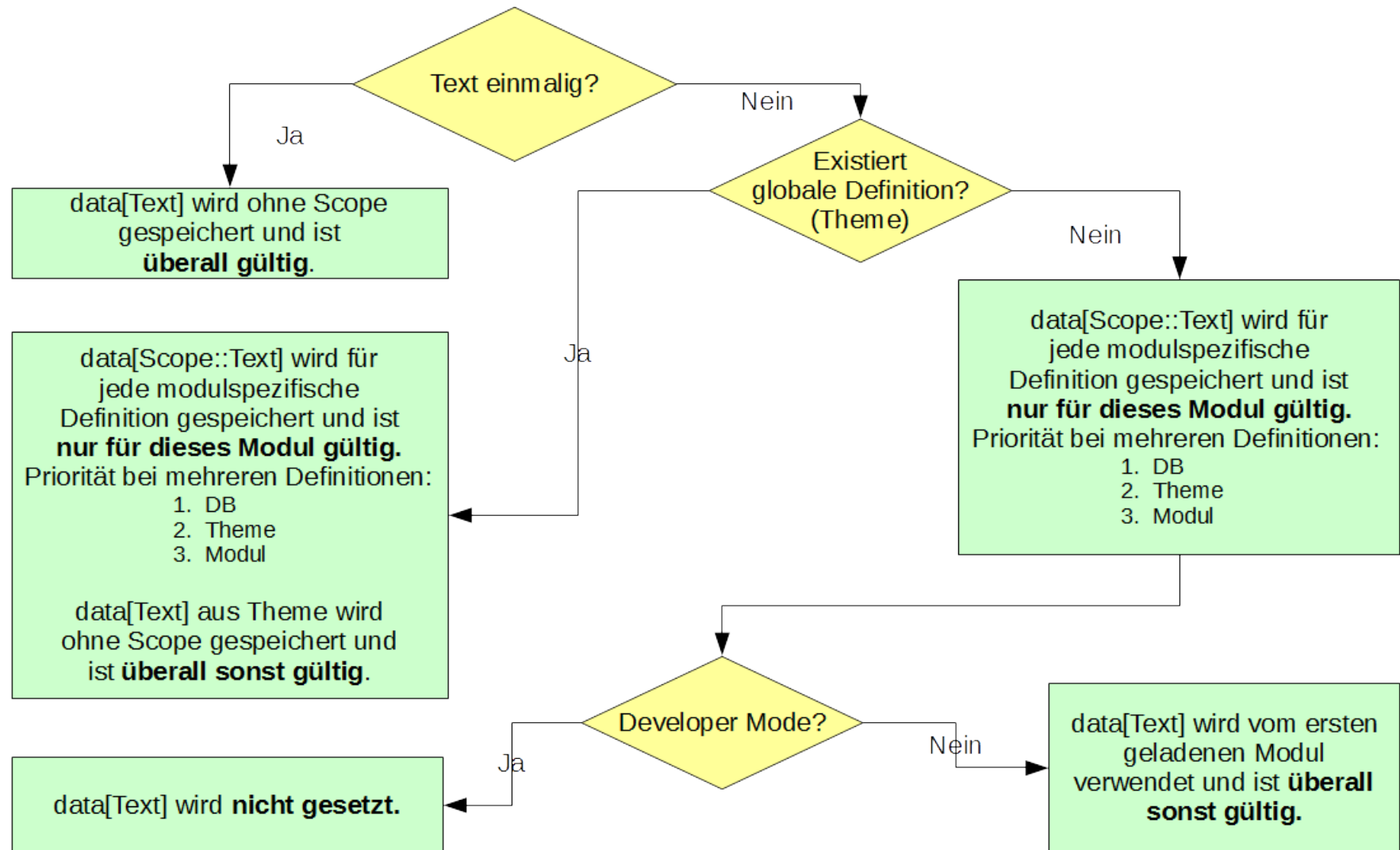
Zusammenführung der Quellen



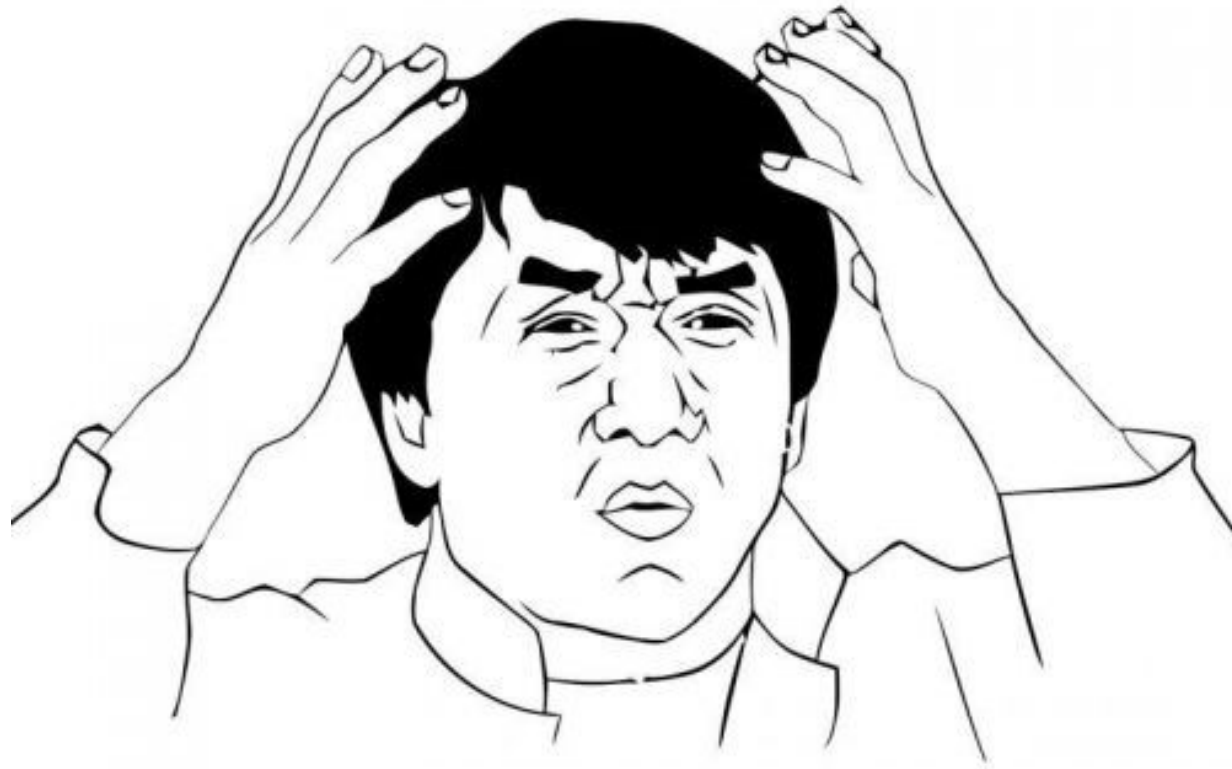
„Modulspezifisch“:

- Interner Bezeichner `Scope::Text`, z.B.:
Mage_Catalog::Add to Cart
- Gilt innerhalb dieses Moduls
- Kann nur unter Umständen global verwendet werden

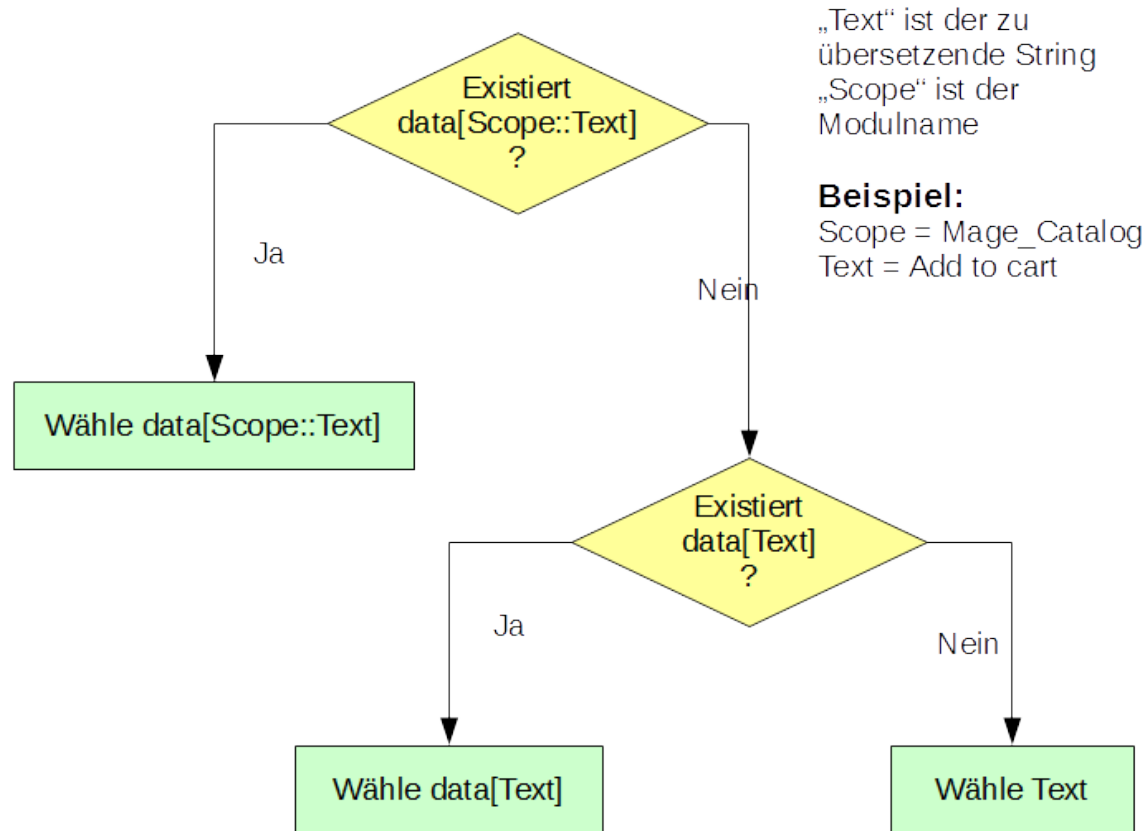
Zusammenführung der Quellen



Zusammenführung der Quellen



Lookup



Bestimmung des aktuellen Scopes

- Übersetzung in XML: „module“ Attribut

```
<cms_static_block type="cms/widget_block" translate="name description" module="cms">  
  <name>CMS Static Block</name>  
  <description>Contents of a Static Block</description>
```

- Übersetzung mit `$obj->__()`: Modul von `$obj`
 - Mage_Catalog_Helper_Data
 - Mage_Catalog_Block_Product_View
 - Mage_Catalog_ProductController

Scope ändern für Block

Mage_Core_Block_Abstract

```
/**
 * Retrieve module name of block
 *
 * @return string
 */
public function getModuleName()
{
    $module = $this->getData('module_name');
    if (is_null($module)) {
        $class = get_class($this);
        $module = substr($class, 0, strpos($class, '_Block'));
        $this->setData('module_name', $module);
    }
    return $module;
}
```

- Überschreiben von `getModuleName()`
- Aufruf von `setModuleName()`
- `module_name` Parameter in Layout XML setzen

Scope ändern für Helper

Mage_Core_Helper_Abstract

```
/**
 * Retrieve helper module name
 *
 * @return string
 */
protected function _getModuleName()
{
    if (!$this->_moduleName) {
        $class = get_class($this);
        $this->_moduleName = substr($class, 0, strpos($class, '_Helper'));
    }
    return $this->_moduleName;
}
```

- Überschreiben von `_getModuleName()`
- Überschreiben/Setzen von `_moduleName`

Scope ändern für Controller (Front)

Mage_Core_Controller_Front_Action

```
/**
 * Get real module name (like 'Mage_Module')
 *
 * @return string
 */
protected function _getRealModuleName()
{
    if (empty($this->_realModuleName)) {
        $class = get_class($this);
        $this->_realModuleName = substr(
            $class,
            0,
            strpos(strtolower($class), '_' . strtolower($this->getRequest()->getControllerName() . 'Controller'))
        );
    }
    return $this->_realModuleName;
}
```

- Überschreiben von `_getRealModuleName()`
- Überschreiben/Setzen von `_realModuleName`

Scope ändern für Controller (Admin)

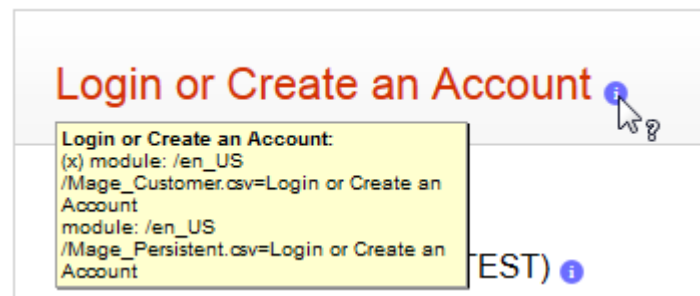
```
/**
 * Retrieve currently used module name
 *
 * @return string
 */
public function getUsedModuleName()
{
    return $this->_usedModuleName;
}
```

Mage_Adminhtml_Controller_Action

- Überschreiben von `getUsedModuleName()`
- Aufruf von `setUsedModuleName()`
- Überschreiben von `_usedModuleName`

Extension: Translation Hints

- Zeigt Ursprung von Übersetzungen an
- <https://github.com/schmengler/TranslationHints>



- DEMO -